



FIȘA DISCIPLINEI

LLA1112 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1 (C) – SPANIOLĂ

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

| | |
|--|--|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3. Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5. Ciclu de studii | Universitar, nivel licență |
| 1.6. Programul de studii / Calificarea | Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate |
| 1.7. Forma de învățământ | Cu frecvență |

2. Date despre disciplină

| | | | | | |
|--|--|----------------|---|--------------------------|----------------------------------|
| 2.1. Denumirea disciplinei | Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1 (C) – SPANIOLĂ | | | Codul disciplinei | LLA1112 |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic | Lect. dr. Diana Moțoc | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | 1 | 2.5. Semestrul | 1 | 2.6. Tipul de evaluare | E |
| | | | | 2.7. Regimul disciplinei | Conținut DS Obligativitate Ob |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|----|---------------------|---|-----------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 3 | din care: 3.2. curs | 0 | 3.3. seminar / curs practic | 3 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 42 | din care: 3.5. curs | 0 | 3.6 seminar / curs practic | 42 |
| Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI) | | | | | 15 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 15 |
| Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 12 |
| Tutoriat (consiliere profesională) | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | 4 |
| Alte activități | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) | | | | 4 x 14 = 56 | |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | 7 x 14 = 98 | |
| 3.9. Numărul de credite | | | | 4 | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



| | |
|--------------------|---------------|
| 4.1. de curriculum | Nu este cazul |
| 4.2. de competențe | Nu este cazul |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1. de desfășurare a cursului | - |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic | Sala de seminar sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți. |

6. Competențele specifice acumulate

| | |
|-----------------------------------|--|
| Competențe profesionale/esențiale | <ul style="list-style-type: none"> C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și a variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL). |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului. |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

| | |
|--|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice. |
| 7 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere. Cunoașterea strategiilor de documentare și aplicarea acestora. Familiarizarea studenților cu principiile generale de structurare a unui text scris sau oral, în limba spaniolă. |

8. Conținuturi

| | | |
|--|---|------------|
| 8.2 Curs practic | Metode de predare | Observații |
| Introducere în tehnica traducerii | Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza | |

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



| | | |
|---|--|------------|
| <p>Curs 1. Prezentarea cursului. Introducere în terminologia traducerii.</p> <p>Curs 2. Traducerea ca proces/rezultat. Etapele procesului. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 3. Problemele de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 4. Erorile de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 5. Strategiile de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 6. Documentarea și sursele de documentare. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 7. Tehnicile de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 8. Registrul limbii. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 9. Elementele culturale în traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 10. Tehnici de traducere a elementelor culturale (1). Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 11. Tehnici de traducere a elementelor culturale (2). Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 12. Contextul în traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 13. Destinatarul traducerii. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 14. Traducerea comentată. Recapitulare. Verificarea textului tradus.</p> | comparativă a traducerilor. | |
| <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dumitrescu, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i>, Ed. Stiințifică și Enciclopedică, București, 1980; 2. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i>, Madrid, Edelsa, 1999; 3. <i>Técnicas específicas de la traducción periodística</i> http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf 4. <i>Técnicas de traducción</i> http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n <p>site-uri internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.</p> | | |
| 8.2 Curs practic | Metode de predare | Observații |
| <p>Exprimare scrisă și orală</p> <p>Curs 1. Prezentarea cursului. Elemente textuale și discursive.</p> <p>Curs 2. Planul unui text. Prezentare orală temă.</p> <p>Curs 3. Structura unui text. Prezentare orală temă.</p> | Prezentări, dezbateri, problematizare. | |



| | | |
|--|--|--|
| Curs 4. Coeziune. Coerență. Prezentare orală temă. Curs 5. Comunicarea orală (1). Prezentare orală temă. Curs 6. Comunicarea orală (2). Prezentare orală temă. Curs 7. Comunicarea non verbală. Prezentare orală temă. Curs 8. Prezentarea unui discurs. Recapitulare. | | |
| Bibliografie 1. Martín, Juan Pablo, „Modismos, frases hechas y refranes”, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2009/23_martin.pdf 2. Álvarez Baz, A. López García, P, „La escritura paso a paso: elaboración de texto y corrección”, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0957.pdf 3. Expresión escrita, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionesescrita.htm 4. Expresión oral, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionoral.htm 5. Tipología textual, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/tipologia.htm | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--|---|---|------------------------------|
| 10.5 Curs practic Introducere în tehnica traducerii | Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba spaniolă în limba română a unui text, ceea ce presupune înțelegerea limbii spaniole, documentare, exprimarea adecvată în limba română, comentarea problemelor de traducere și alegerea soluțiilor. | Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră | 50% |
| 10.5 Curs practic Exprimare scrisă și orală | La componenta de exprimare scrisă și orală | Verificare pe parcurs (prezența și temele | 50% |



| | | | |
|--|---|---|--|
| | testul va consta în redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic și prezentarea orală a acestuia. | realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră | |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none">Exprimarea corectă în limba română și adecvarea registrului limbii la diferitele tipologii textuale (la proba de traducere).Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A (limba română), B și C (limbi străine).Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR). | | | |

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

| | |
|--|--|
| | Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă |
| | |

Data completării:
10.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/
curs practic
Diana Moțoc

Data avizării în Departament:
11.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului